ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 20 ΙΟΥΝΙΟΥ 1974	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 170

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν.Δ. 423. Περὶ κυρώσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συναφθείσης ἐν Καμπέρᾳ τὴν 4 Νοεμβρίου 1972 Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἐπ' ἀμοιβαιότητι μεταφορὰν συντάξεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. 1

Ν.Δ. 427. Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης ἐν Βιέννῃ δι' ἀνταλλαγεισῶν ἀπὸ 3.1.1972 καὶ 22.3.1972 ρηματικῶν διακοινώσεων Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας, περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 423

Περὶ κυρώσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συναφθείσης ἐν Καμπέρᾳ τὴν 4 Νοεμβρίου 1972 Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἐπ' ἀμοιβαιότητι μεταφορὰν συντάξεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ συναφθεῖσα ἐν Καμπέρρᾳ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1972, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας καὶ τοῦ ἐν Καμπέρρᾳ Πρέσβεως τῆς Ἑλλάδος, Συμφωνία ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐπ' ἀμοιβαιότητι μεταφορὰν συντάξεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν:

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
MINISTER FOR SOCIAL SERVICES

4 NOV 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recenet correspondence and discussions following my letter to you of 14 February last on the question of portability of pensions, namely, the basis on which Australian pensions would be payable in Greece and the basis on which the corresponding Greek benefits would be payable in Australia.

Accordingly, I now have the honour, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, to propose that an Agreement be concluded between our two Governments in the following terms.

1. The Government of the Commonwealth of Australia (herein referred to as the Australian Government) agrees that, where a person who is in receipt of an Australian pension specified in Schedule A attached hereto leaves Australia for the purpose of residing (whether temporarily or permanently) in Greece, that person is entitled to the continued payment of his pension in accordance with the provisions set out in Schedule A.

2. The Government of the Kingdom of Greece (herein referred to as the Greek Government) agrees that where a person would, if resident in Greece, receive one or more of the pensions specified in Schedule B attached hereto, that person shall, subject to this Agreement, receive such pension while residing, whether temporarily or permanently, in Australia or while travelling with reasonable expedition between Greece and Australia.

3. For the purposes of payment of the pensions referred to in paragraphs 1 and 2 above, the Government of each country agrees that a person's right to receive a pension under the legislation of that country and payable by virtue of this Agreement shall not be affected or dimisished by any provisions limiting the transfer of funds from one country to the other.

4. The two Governments may, by mutual consent and in accordance with the provisions of this Agreement, make appropriate arrangements in respect of double payments of pensions.

5. The appropriate authorities or agencies of each Government shall:

(a) make such administrative arrangements as may be required for the purposes of giving effect to this Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;

(b) communicate to each other information regarding any measures taken by them to give effect to this Agreement

(c) supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any person receiving a pension or a benefit in accordance with the provisions of this Agreement; and

(d) communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes amde in the legislation of their countries which may affect the application of this Agreemnt.

6. Where, under the provisions of this Agreement, any pension or benefit is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country and with the agreement of the appropriate authority of the latter country, by made by the appropriate authority of the latter country as agent for the appropriate authority of the former country.

7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 above of this Agreement, the appropriate authorities or agencies shall be:

(a) in the case of the Australian Government, the Department of Social Services; and

(b) in the case of the Greek Government, the Ministry of Social Services.

8. For the purposes of this Agreement, «Australia» includes an external Territory of the Commonwealth of Australia.

9. The Schedules referred to in this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the Schedules.

10. No provision of this Agreement shall confer any right to receive any payment of a pension or benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

11. No provision of this Agreement shall diminish any rights wich a person has acquired under the legislation of either country before the date of entry into force of this Agreement.

12. Where one Government gives notice to the other in writing of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall, unless the two Governments otherwise agree, cease to have effect twelve months after the date of such notice.

I have the honour to suggest that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

(W. C. Wentworth)

His Excellency Mr Alexis Stephanou
Abmassador,
Royal Embassy of Greece,
22 Arthur Circle,
FORREST A.C.T. 2603.

SCHEDULE A
AUSTRALIAN PENSIONS

1. The Australian pensions referred to in paragraph 1 of the Agreement are age and invalid pensions (including wives' pensions) and widows' pensions payable under the Social Services Act 1947 - 1972.

2. A pension shall be payable during the period during which a pensioner resides whether temporarily or permanently in Greece or in any other participating country and any period that the pensioner spends in travelling between Australia and Greece or any other participating country or between participating countries.

3. An Australian pension shall not continue to be paid to a person unless the circumstances set out in one of the following paragraphs are applicable:

(a) the pensioner, after having attained the age of sixteen years, has resided in Australia for a period of, or for periods amounting in the aggregate to, not less than twenty years;

(b) the pension is an invalid pension and the permanent incapacity for work or the permanent blindness of the pensioner by reason of which
the pension is payable resulted from an accident or injury, or a disease, that occurred when he was permanently resident in Australia;

(c) the pension is a widow's pension payable by reason of the death of the husband of the pensioner and that death occurred when both the pensioner and her husband were permanently resident in Australia;

(d) the pension is a wife's pension.

4. Where

(a) a person who is in receipt of an Australian pension reffered to in paragraph 1 of this Schedule would, if that pension were cancelled, be entitled, if he were residing in Australia, to the grant of another such Australian pension; and

(b) the circumstances set out in the previous paragraph of this Schedule are applicable in relation to that other pension,
that firstmentioned pension may be cancelled, and that other pension may be granted and paid, as if he were residing in Australia.

5. Where the Director-General of Social Services considers that a period of travel that forms part of a period referred to in paragraph 2 of this Schedule in relation to a person is longer than was reasonably required to make the journey concerned, the Director-General may, by instrument in writing, direct that pension is not payable to the person with respect to that period of travel or such part of that period as is specified in the direction.

SCHEDULE B
PENSIONS PAYABLE UNDER GREEK LEGISLATION

1. Legislation covering the principal social insurance schemes:

(a) Social Insurance Institute (I.K.A.);

(b) Special Insurance Funds for salaried persons; and

(c) Special Insurance Funds for self-employed persons, regarding pensions for

(i) aged or retired persons;

(ii) invalids and/or accident victims; and

(iii) survivors.

2. Legislation covering special additional insurance schemes for salaried and self-employed persons, concerning pensions for:

(i) aged or retired persons;

(ii) invalids and/or accident victims; and

(iii) survivors.

3. Additional benefits incorporated in the above legislation (1 and 2) concerning pensions for:

(a) the support of a wife, a husband and children; and

(b) complete invalidity.

ROYAL EMBASSY OF GREECE
CANBERRA

Canberra, 4th November, 1972

Sir,

I refer to your letter of 4th November, 1972,concerning the reciprocal portability of pensions, the terms of which are as follows:

«I have the honour to refer to our recent correspondence and discussions following my letter to you of 14 February last on the question of portability of pensions, namely, the basis on which Australian pensions would be payable in Greece and the basis on which the corresponding Greek benefits would be payable in Australia.

Accordingly, I now have the honour, on behalf of the Commonwealth of Australia, to propose that an Agreement be concluded between our two Governments in the following terms.

1. The Government of the Commonwealth of Australia (herein referred to as the Australian Government) agrees that, where a person who is in receipt of an Australian pension specified in Schedule A attached hereto leaves Australia for the purpose of residing (whether temporarily or permanently) in Greece, that person is entitled to the condinued payment of his pension in accordance with the provisions set out in Schedule A.

2. The Government of the Kingdom of Greece (herein referred to as the Greek Government) agrees that where a person would, if resident in Greece, receive one or more of the pensions specified in Schedule B attached hereto, that person shall, subject to this Agreement, receive such pension while residing, whether temporarily or permanently, in Australia or while travelling with reasonable expedition between Greece and Australia.

3. For the purposes of payment of the pensions referred to in paragraphs 1 and 2 above, the Government of each country agrees that a person's right to recieve a pension under the legislation of that country and payable by virtue of this Agreement shall not be affected or diminished by any provisions limiting the transfer of funds from one country to the other.

4. The two Governments may, by mutual consent and in accordance with the provisions of this Agreement, make appropriate arrangements in respect of double payments of pensions.

5. The appropriate authorities or agencies of each Government shall:

(a) make such administrative arrangements as may be required for the purposes of giving effect to this Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;

(b) communicate to each other information regarding any measures taken by them to give effect to this Agreement:

(c) supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any person receiving a pension or a benefit in accordance with the provisions of this Agreement; and

(d) communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made in the legislation of their countries which may effect the application of this Agreement.

6. Where, under the provisions of this Agreement, any pension or benefit is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country and with the agreement of the appropriate authority of the latter country, be made by the appropriate authority of the latter country as agent for the appropriate authority of the former country.

7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 above of this Agreement, the approproate authorities or agencies shall be:

(a) in the case of the Australian Government, the Department of Social Services; and

(b) in the case of the Greek Government, the Ministry of Social Services; and

8. For the purposes of this Agreement, «Australia» includes an external Territory of the Commonwealth of Australia.

9. The Schedules referred to in this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the Schedules.

10. No provision of this Agreement shall confer any right to receive any payment of a pension or benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

11. No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of entry into force of this Agreement.

12. Where one Government gives notice to the other in writing of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall, unless the two Governments otherwise agree, cease to have effect twelve months after the date of such notice.

I have the honour to suggest that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmator reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Copies of the Schedules annexed to your letter are attached to this reply.

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Greece and I agree that your letter of today's date, with the Schedules threreto, and this reply shall together constitute an Agreement in the matter between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Alexis Stephanou,
Ambassador of Greece

The Honourable W. C. Wentworth, M. P.,
Minister for Social Services,
Department for Social Services,
CANBERRA A. C. T.

ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

4 Νοεμβρίου ,1972

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν πρόσφατον ἀλληλογραφίαν ἡμῶν καὶ τὰς συζητήσεις τὰς γενομένας μετὰ τὴν ἐπιστολήν μου πρὸς ἡμᾶς τῆς 14ης τοῦ λήξαντος Φεβρουαρίου ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῆς μεταφορᾶς τῶν συντάξεων, ἤτοι, τῆς βάσεως ἐπὶ τῆς ὁποίας αἱ Αὐστραλιαναὶ συντάξεις θὰ εἶναι πληρωτέαι ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς βάσεως ἐπὶ τῆς ὁποίας τὰ ἀντιστοιχοῦντα ἑλληνικὰ ἐπιδόματα θὰ εἶναι πληρωτέα ἐν Αὐστραλίᾳ.

Κατὰ συνέπειαν, ἔχω τὴν τιμήν, νῦν, διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας, νὰ προτείνω ὅπως συναφθῇ Συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο ἡμετέρων Κυβερνήσεων βάσει τῶν ἑξῆς ὅρων :

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας (ἀναφερομένης ὧδε ὡς ἡ Αὐστραλιανὴ Κυβέρνησις) συμφωνεῖ ὅπως, ὁσάκις ἄτομον τι λαμβάνει σύνταξιν Αὐστραλίας ἐκ τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν συνημμένον τῇ παρούσῃ Πίνακα Α' ἐγκαταλείπει τὴν Αὐστραλίαν πρὸς τὸν σκοπὸν διαμονῆς (προσωρινῆς ἢ ὁριστικῆς) εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὅπως

τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον δικαιοῦται συνεχίσεως καταβολῆς τῆς συντάξεως του συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τὰς ἐκτιθεμένας εἰς τὸν Πίνακα Α'.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος (ἀναφερομένης ὧδε ὡς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις) συμφωνεῖ ὅπως ὁσάκις ἄτομον τι, ἐὰν εἶναι κάτοικος τῆς Ἑλλάδος, λαμβάνει μίαν ἢ περισσοτέρας συντάξεις ἐκ τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν Πίνακα Β' τὸν συνημμένον τῇ παρούσῃ ,τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον θὰ λαμβάνῃ τὴν ἐν λόγῳ σύνταξιν, ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμφωνίας, κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαμονῆς του, προσωρινῆς ἢ ὁριστικῆς, εἰς Αὐστραλίαν ἢ καθ' ὃν χρόνον ταξιδεύῃ μὲ δεδικαιολογημένην ἀποστολὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστραλίας.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς πληρωμῆς τῶν συντάξεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀνωτέρω παραγράφους 1 καὶ 2, ἡ ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης χώρας συμφωνεῖ ὅπως τὸ δικαίωμα προσώπου τινὸς ὅπως λαμβάνει σύνταξιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης καὶ πληρωτέαν δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐπηρεάζεται ἢ μειοῦται ἐξ οἱωνδήποτε διατάξεων περιοριζουσῶν τὴν μεταβίβασιν κεφαλαίων ἐκ τῆς μιᾶς χώρας πρὸς τὴν ἄλλην.

4. Αἱ δύο Κυβερνήσεις δύνανται κατόπιν ἀμοιβαίας συναινέσεως καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, νὰ προβαίνουν εἰς τὰς καταλλήλους ρυθμίσεις ἐν σχέσει πρὸς τὰς διπλᾶς πληρωμὰς τῶν συντάξεων.

5. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἢ ὑπηρεσίαι ἑκάστης Κυβερνήσεως θὰ :

(α) προβαίνουν εἰς τὰς διοικητικὰς ρυθμίσεις αἱ ὁποῖαι ἐνδέχεται νὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ καθορίζουν πάντα τὰ συναφῆ καὶ συμπληρωματικὰ θέματα τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν γνώμην των εἶναι σχετικὰ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

(β) ἀνακοινοῦν πρὸς ἀλλήλας πληροφορίας ἀφορώσας οἱαδήποτε μέτρα ληφθέντα ὑπ' αὐτῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(γ) θὰ παρέχουν πρὸς ἀλλήλας, κατόπιν αἰτήσεως, πληροφορίας ἀφορώσας τὰς προϋποθέσεις παντὸς προσώπου λαμβάνοντος σύνταξιν ἢ ἐπίδομα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ταύτης, καὶ

(δ) θὰ ἀνακοινοῦν πρὸς ἀλλήλας, τὸ ταχύτερον δυνατόν, πληροφορίας ἀφορώσας οἱασδήποτε μεταβολὰς γενομένας εἰς τὴν νομοθεσίαν τῶν χωρῶν των αἵτινες ἐνδέχεται νὰ ἔχουν ἐπιρροὴν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας.

6. Ὁσάκις, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱαδήποτε σύνταξις ἢ ἐπίπομα εἶναι πληρωτέα βάσει τῆς νομοθεσίας μιᾶς χώρας εἰς πρόσωπον τι ὅπερ εὑρίσκεται εἰς τὴν ἑτέραν χώραν, ἡ καταβολὴ δύναται, κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῆς προηγουμένης χώρας καὶ μὲ τὴν συναίνεσιν τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῆς τελευταίας χώρας, νὰ γίνεται ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῆς τελευταίας χώρας ὡς ἀντιπροσώπου τῆς προηγουμένης χώρας.

7. Πρὸς τοὺς σκοποὺς τῶν παραγράφων 5 καὶ 6, ὡς ἀνωτέρω, τῆς παρούσης συμφωνίας, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἢ ὑπηρεσίαι θὰ εἶναι :

(α) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Αὐστραλιανῆς Κυβερνήσεως τὸ Ὑπουργεῖον Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν, καὶ

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τὸ Ὑπουργεῖον Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

8. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ «Αὐστραλία» περιλαμβάνει μίαν ἐξωτερικὴν Ἐπικράτειαν τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας.

9. Οἱ πίνακες οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην θὰ ἀποτελοῦν ἓνιαῖον τμῆμα τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα ἀναφορὰ εἰς τὴν Συμφωνίαν θὰ περιλαμβάνῃ ἀναφορὰν εἰς τοὺς Πίνακας.

10. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ παρέχῃ οἱονδήποτε δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ τις οἱανδήποτε πληρωμὴν συντάξεως ἢ ἐπιδόματος εἰς περίοδον ἀναγομένην πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

11. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ μειώσῃ οἱαδήποτε δικαιώματα τὰ ὁποῖα ἀπέκτησεν ἄτομον τι βάσει τῆς νομοθεσίας οἱασδήποτε χώρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας.

12. Ὁσάκις μία Κυβέρνησις κοινοποιεῖ εἰς τὴν ἑτέραν ἐγγράφως τὴν πρόθεσίν της νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν, ἡ Συμφωνία, πλὴν ἐὰν αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ἄλλως, θὰ παύσῃ νὰ ἔχῃ ἰσχὺν δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐν λόγῳ κοινοποιήσεως.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ συστήσω ἵνα, ἐὰν τὰ ἀνωτέρω εἶναι ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ὑμῶν, ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις ὑμῶν πρὸς αὐτὴν θὰ ἀποτελοῦν ὁμοῦ συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων μας αἱ ὁποῖαι θὰ τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀπαντήσεώς σας.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Ἐξοχώτατε, τὴν βεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου

W. C. WENTWORTH

Α. Ἐξοχότητα
Κύριον Ἀλέξην Στεφάνου
Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος
22 ARTHUR CIRCLE,
FORREST. A.C.T. 2603

ΠΙΝΑΞ Α'.

ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝΑΙ ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. Αἱ Αὐστραλιαναὶ συντάξεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν παράγραφον 1 τῆς Συμφωνίας εἶναι συντάξεις γήρατος καὶ ἀναπηρίας (συμπεριλαμβανομένων τῶν συντάξεων συζύγων) καὶ συντάξεις χηρῶν πληρωτέαι δυνάμει τοῦ Νόμου περὶ Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν 1947-1972.

2. Αἱ συντάξεις θὰ εἶναι καταβλητέαι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου καθ' ἣν ὁ συνταξιοῦχος κατοικεῖ προσωρινῶς ἢ μονίμως εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ εἰς οἱανδήποτε ἄλλην συμμετέχουσαν χώραν καὶ καθ' οἱανδήποτε ἄλλην περίοδον καθ' ἣν ὁ συνταξιοῦχος ταξειδεύῃ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστραλίας ἢ εἰς οἱονδήποτε ἑτέραν συμμετέχουσαν χώραν ἢ μεταξὺ συμμετεχουσῶν χωρῶν.

3. Αὐστραλιανή τις σύνταξις δὲν θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ καταβάλληται εἰς ἄτομον τι ἐὰν δὲν ἰσχύουν αἱ προϋποθέσεις αἱ ἐκτιθέμεναι εἰς μίαν ἐκ τῶν ἀκολούθων παραγράφων :

(α) Ὁ συνταξιοῦχος, μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ δεκάτου ἕκτου ἔτους, διέμεινεν εἰς τὴν Αὐστραλίαν διὰ περίοδον ἢ περιόδους ἀνερχομένας ἐν συνόλῳ, εἰς οὐχὶ μικροτέραν τῶν εἴκοσι ἐτῶν.

(β) Ἡ σύνταξις εἶναι ἀναπηρικὴ σύνταξις καὶ ἡ διαρκὴς ἀνικανότης πρὸς ἐργασίαν ἢ ἡ διαρκὴς τύφλωσις τοῦ συνταξιούχου ἕνεκα τῆς ὁποίας εἶναι καταβλητέα ἡ σύνταξις προῆλθεν ἐξ ἀτυχήματος ἢ τραυματισμοῦ, ἢ συνεπείᾳ νόσου ἥτις ἐπῆλθεν ὅταν οὗτος ἦτο μόνιμος κάτοικος Αὐστραλίας.

(γ) Ἡ σύνταξις εἶναι σύνταξις χηρείας καταβλητέα ἕνεκα θανάτου τοῦ συζύγου τῆς συνταξιούχου καὶ ὁ θάνατος ἐπῆλθεν ὅταν ἀμφότεροι ἡ συνταξιοῦχος καὶ ὁ σύζυγός της ἦσαν μονίμως κάτοικοι Αὐστραλίας.

(δ) Ἡ σύνταξις εἶναι σύνταξις συζύγου.

4. Ὁσάκις :

(α) Πρόσωπον ὅπερ λαμβάνει Αὐστραλιανὴν σύνταξιν, ἀναφερομένην εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος πίνακος θὰ ἐδικαιοῦτο, ἐὰν εἶχεν ἀκυρωθῇ ἡ σύνταξις αὕτη, ἐὰν ἦτο κάτοικος Αὐστραλίας, εἰς παροχὴν ἑτέρας τοιαύτης Αὐστραλιανῆς συντάξεως.

(β) Αἱ συνθῆκαι αἱ ἐκτεθεῖσαι εἰς προηγουμένην παράγραφον τοῦ παρόντος πίνακος ἐφαρμόζονται ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἑτέραν ταύτην σύνταξιν.

Ἡ ἐν λόγῳ πρώτη ἀναφερθεῖσα σύνταξις δύναται νὰ ἀκυρωθῇ, καὶ ἡ ἐν λόγῳ ἑτέρα σύνταξις δύναται νὰ χορηγηθῇ καὶ νὰ καταβάλλεται, ὡς ἐὰν ἦτο κάτοικος Αὐστραλίας.

5. Ὁσάκις ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν θεωρεῖ ὅτι ἡ περίοδος ταξειδίου ἥτις ἀποτελεῖ τμῆμα μιᾶς περιόδου ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον 2 τοῦ πίνακος τούτου ἀναφορικῶς πρὸς ἄτομον τι, εἶναι μεγαλυτέρα τῆς

ἀπαιτουμένης λογικῶς πρὸς πραγμάτωσιν τοῦ ἐν προκειμένῳ ταξειδίου, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς δύναται δι' ἐγγράφου του, νὰ διατάξῃ ὅπως ἡ σύνταξις μὴ καταβάλλεται εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον κατὰ τὴν περίοδον τοῦ ταξειδίου ἢ κατὰ τὸ τμῆμα τῆς περιόδου τῆς καθοριζομένης εἰς τὴν διαταγήν.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Συντάξεις καταβλητέαι δυνάμει τῆς Ἑλληνικῆς Ναμαθεσίας.

1. Νομοθεσία Ὀργανισμῶν Κυρίας Ἀσφαλίσεως.
α) Γενικοῦ φορέως ἀσφαλίσεως μισθωτῶν (Ι.Κ.Α.)
β) Εἰδικῶν Ταμείων ἀσφαλίσεως μισθωτῶν
γ) Εἰδικῶν Ταμείων ἀσφαλίσεως αὐτοτελῶν ἐργαζομένων, ὡς πρὸς συντάξεις :
1) γήρατος ἢ ἀποχωρήσεως
2) ἀναπηρίας καὶ ἀτυχήματος
3) ἐπιζώντων
2. Νομοθεσία εἰδικῶν φορέων ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως μισθωτῶν καὶ αὐτοτελῶς ἐργαζομένων ὡς πρὸς τὰς συντάξεις :
α) γήρατος ἢ ἀποχωρήσεως
β) ἀναπηρίας ἢ ἀτυχήματος
γ) ἐπιζώντων.
3. Ἐνσωματούμεναι εἰς τὰς συντάξεις (1,2) προσαυξήσεις :
α) διὰ συντήρησιν συζύγου καὶ τέκνων
β) λόγῳ ἀπολύτου ἀναπηρίας

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΝ ΚΑΜΠΕΡΡΑ

Καμπέρρα, 4 Νοεμβρίου 1972

Κύριε,

Ἀναφέρομαι εἰς τὴν ἐπιστολήν σας τῆς 4ης Νοεμβρίου 1972, ἀφορῶσαν τὴν ἀμοιβαίαν μεταφορὰν τῶν συντάξεων, οἱ ὅροι τῆς ὁποίας ἔχουν ὡς ἑξῆς :

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν πρόσφατον ἀλληλογραφίαν ἡμῶν καὶ εἰς τὰς συζητήσεις τὰς γενομένας μετὰ τὴν ἐπιστολήν μου πρὸς ὑμᾶς τῆς 14ης τοῦ λήξαντος Φεβρουαρίου ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῆς μεταφορᾶς τῶν συντάξεων, ἤτοι, τῆς βάσεως ἐπὶ τῆς ὁποίας αἱ Αὐστραλιαναὶ συντάξεις θὰ εἶναι πληρωτέαι ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς βάσεως ἐπὶ τῆς ὁποίας τὰ ἀντιστοιχοῦντα Ἑλληνικὰ Ἐπιδόματα θὰ εἶναι πληρωτέα ἐν Αὐστραλίᾳ.

Κατὰ συνέπειαν, ἔχω τὴν τιμήν, νῦν, διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας, νὰ προτείνω ὅπως συναφθῇ Συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο ἡμετέρων Κυβερνήσεων βάσει τῶν ἑξῆς ὅρων.

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας (ἀναφερομένης ὧδε ὡς ἡ Αὐστραλιανὴ Κυβέρνησις) συμφωνεῖ ὅπως, ὁσάκις ἄτομον τι ὅπερ λαμβάνει σύνταξιν Αὐστραλίας ἐκ τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν συνημμένον τῇ παρούσῃ πίνακα Α' ἐγκαταλείπει τὴν Αὐστραλίαν πρὸς τὸν σκοπὸν διαμονῆς (προσωρινῆς ἢ ὁριστικῆς) εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὅπως τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον δικαιοῦται συνεχίσεως τῆς καταβολῆς τῆς συντάξεως του συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τὰς ἐκτιθεμένας εἰς τὸν Πίνακα Α'.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος (ἀναφερομένης ὧδε ὡς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις) συμφωνεῖ ὅπως ὁσάκις ἄτομον τι, ἐὰν εἶναι κάτοικος τῆς Ἑλλάδος, λαμβάνει μίαν ἢ περισσοτέρας συντάξεις ἐκ τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν Πίνακα Β', τὸν συνημμένον τῇ παρούσῃ τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον θὰ λαμβάνῃ τὴν ἐν λόγῳ σύνταξιν ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμφωνίας, κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαμονῆς του, προσωρινῆς ἢ ὁριστικῆς, εἰς Αὐστραλίαν ἢ καθ' ὃν χρόνον ταξειδεύῃ μὲ δεδικαιολογημένην ἀποστολὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστραλίας.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς πληρωμῆς τῶν συντάξεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀνωτέρω παραγράφους 1 καὶ 2, ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης χώρας συμφωνεῖ ὅπως τὸ δικαίωμα προσώπου τινος ὅπως λαμβάνῃ σύνταξιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης καὶ πληρωτέαν δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐπηρεάζεται ἢ μειοῦται ἐξ οἱωνδήποτε διατάξεων περιοριζουσῶν τὴν μεταβίβασιν κεφαλαίων ἐκ τῆς μιᾶς χώρας πρὸς τὴν ἄλλην.

4. Αἱ δύο Κυβερνήσεις δύνανται κατόπιν ἀμοιβαίας συναινέσεως καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, νὰ προβαίνουν εἰς τὰς καταλλήλους ρυθμίσεις ἐν σχέσει πρὸς τὰς διπλᾶς πληρωμὰς τῶν συντάξεων.

5. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἢ ὑπηρεσίαι ἑκάστης Κυβερνήσεως θὰ :

(α) προβαίνουν εἰς τὰς διοικητικὰς ρυθμίσεις αἱ ὁποῖαι ἐνδέχεται νὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ καθορίζουν πάντα τὰ συναφῆ καὶ συμπληρωματικὰ θέματα τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν γνώμην των εἶναι σχετικὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

(β) ἀνακοινοῦν πρὸς ἀλλήλας πληροφορίας ἀφορώσας οἱαδήποτε μέτρα ληφθέντα ὑπ' αὐτῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(γ) θὰ παρέχουν πρὸς ἀλλήλας, κατόπιν αἰτήσεως, πληροφορίας ἀφορώσας τὰς προϋποθέσεις παντὸς προσώπου λαμβάνοντος σύνταξιν ἢ ἐπίδομα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ταύτης, καὶ

(δ) θὰ ἀνακοινοῦν πρὸς ἀλλήλας, τὸ ταχύτερον δυνατόν, πληροφορίας ἀφορώσας οἱασδήποτε μεταβολὰς γενομένας εἰς τὴν νομοθεσίαν τῶν χωρῶν των αἵτινες ἐνδέχεται νὰ ἔχουν ἐπιρροὴν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας.

6. Ὁσάκις, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱαδήποτε σύνταξις ἢ ἐπίδομα εἶναι πληρωτέα βάσει τῆς νομοθεσίας τῆς μιᾶς χώρας εἰς πρόσωπον τι εὑρισκόμενον εἰς τὴν ἑτέραν χώραν, ἡ καταβολὴ δύναται ,κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῆς προηγουμένης χώρας καὶ μὲ τὴν συναίνεσιν τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῆς τελευταίας χώρας, νὰ γίνεται ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας χώρας τῆς τελευταίας χώρας ὡς ἀντιπροσώπου τῆς προηγουμένης χώρας.

7. Πρὸς τοὺς σκοποὺς τῶν παραγράφων 5 καὶ 6, ὡς ἀνωτέρω, τῆς παρούσης συμφωνίας, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἢ ὑπηρεσίαι θὰ εἶναι :

(α) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Αὐστραλιανῆς Κυβερνήσεως τὸ Ὑπουργεῖον Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὸ Ὑπουργεῖον Κοινωνικῶν Ὑπερησιῶν.

8. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ «Αὐστραλία» περιλαμβάνει μίαν ἐξωτερικὴν Ἐπικράτειαν τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας.

9. Οἱ πίνακες οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην θὰ ἀποτελοῦν ἐνιαῖον τμῆμα τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα ἀναφορὰ εἰς τὴν Συμφωνίαν θὰ περιλαμβάνῃ ἀναφορὰν εἰς τοὺς Πίνακας.

10. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ παρέχῃ οἱονδήποτε δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ τις οἱανδήποτε πληρωμὴν συντάξεως ἢ ἐπιδόματος εἰς περίοδον ἀναγομένην πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

11. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ μειώσῃ οἱαδήποτε δικαιώματα τὰ ὁποῖα ἀπέκτησεν ἄτομον τι βάσει τῆς νομοθεσίας οἱασδήποτε χώρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας.

12. Ὁσάκις ἡ μία Κυβέρνησις κοινοποιήσῃ εἰς τὴν ἑτέραν ἐγγράφως τὴν πρόθεσίν της νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν, ἡ Συμφωνία, πλὴν ἐὰν αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ἄλλως, θὰ παύσῃ νὰ ἔχῃ ἰσχὺν δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐν λόγῳ κοινοποιήσεως.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ συστήσω ἵνα, ἐὰν τὰ ἀνωτέρω εἶναι ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις ὑμῶν πρὸς αὐτὴν θὰ ἀποτελοῦν ὁμοῦ τὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων μας αἱ ὁποῖαι θὰ τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀπαντήσεώς σας».

Ἀντίγραφα τῶν συνημμένων εἰς τὴν ἐπιστολήν σας πινάκων ἐπισυνάπτονται εἰς τὴν παροῦσαν ἀπάντησιν.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι αἱ ἀνωτέρω προτάσεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ συμφωνῶ ὅπως ἡ ὑμετέρα ἐπιστολὴ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μετὰ τῶν Πινάκων τῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις ἀποτελέσουν ὁμοῦ Συμφωνίαν εἰς τὴν ὑπόθεσιν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων μας ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ἀλέξης Στεφάνου
Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος

Ἀξιότιμον W.C. WENTWORTH, M.P.,
Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν
Ὑπηρεσίαν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν,
ΚΑΜΠΕΡΡΑ

Ἄρθρον Δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τῆς, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, κυρουμένης Συμφωνίας, ἄρχεται ἀπὸ τῆς 4 Νοεμβρίου 1972.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Μαΐου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ Γ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαΐου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 427

Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης ἐν Βιέννῃ δι' ἀνταλλαγεισῶν ἀπὸ 3.1.1972 καὶ 22.3.1972 ρηματικῶν διακοινώσεων Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας, περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1ον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων συναφθεῖσα ἐν Βιέννῃ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας Συμφωνία δι' ἀνταλλαγεισῶν ἀπὸ 3/1/1972 καὶ 22/3/1972 ρηματικῶν διακοινώσεων, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν:

BUNDESMINISTERIUM
FUR
AUSWARTIGE ANGELEGENHEITEN

Verbalnote

Das Bundesministerium fur Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, unter Bezugnahme auf die geschätzte Verbalnote, Nr. 938/S vom 17. Mai 1971, bzw. die im Gegenstand mit den Herren Botshaftsrat Petrounakos bzw. Attaché Zafirakis gefuhrten Gespräche folgendes bekanntzugeben:

Im Hinblick darauf, daB die in Griechenland derzeit Verwendung findenden Fuhrerscheine nicht dem Muster des Anhanges 9 zum Genfer Abkommen uber den StraBenverkehr gleichen, entsprechen diese nicht den Erfordernissen des par. 84, Abs. 1 des Kraftfahrfeuggesetzes 1967.

Um jedoch den Kraftfahrfeugverkehr zwischen den beiden Ländern zu erleichtern, wird mitgeteilt, daB die österreichischen Stellen bereit wären, solange die griechischen Fuhrerscheine, nicht dem vorgenannten Muster entsprechend, auch diese als ausreichend zum Lenken von Kraftfahrfeugen auf StraBen mit öffentlichem Verkehr vor Ablauf eines Jahres nach dem Eintritt des Lenkers in das österreichische Bundesgebiet anzuerkennen, falls sie zusammen mit einer deutschen Ubersetzung vorgewiesen werden, die entweder von

a) einer österreichischen Vertretungsbehörde in Ausland,

b) einer Zweigstelle der österreichischen Fremdenverkehrs werbung,

c) einem ausländischen Automobilklub, der Mitglied der World Touring and Automobile Organisation - O. T. A. ist, oder

d) dem Österreichischen Automobil-, Motorrad- und Touring-Club, ÖAMTC oder dem Auto-, Motor- und Radfahrerbund Österreichs, ARBÖ, oder einem Zweigverein dieser Vereine

ausgestellt ist. Voraussetzung hiefür ist, daB griechischerseits reziprok von sterreichischen Kraftfahrzeuglenkern, die im Besitze eines österreichischen Führerscheines gemäb dem Muster des Anhanges 9 zum Genfer Abkommen über den StraBenverkehr (rosa Formular) sind, und die nur vorübergehend (bis zu einem Jahr) in das griechische Statsgebiet mit ihrem Kraftfahrzeug einreisen, dieser Führerschein für ausreichend angesehen und nicht mehr der Besitz eines internationalen Führerscheines nach dem Muster des Anhanges 10 zum Genfer Abkommen über den StraBenverkehr verlangt wird.

Das Bundesministerium für Angelegenheiten wäre dankbar, wenn es ehestmöglichst eine gefällige Stellungnahme hiezu erhalten küntte und benützt diese Gelegenheit, der Königlich Griechischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 3. Jänner 1972

An die

Königlich Griechische Botschaft

Wien

AMBASSADE ROYAL DE GRECE
A VIENNE

No 4224.82

Verbalnote

Die Kgl. Griechische Botschaft beehrt sich hiermit, unter Bezugnahme auf die sehr geschätzte Verbalnote Zl. 152.679-8/71, vom 3, Jänner 1972, betreffend die gegenseiting angestrebte Anerkennung der in beiden Ländern von den zuständigen Stellen ausgestellten Führerscheine als ausreichend zum Lenken von Kraftfahrzeugen auf Strassen mit öffentlichem Verkehr vor Ablauf eines Jahres nach dem Eintritt des Lenkers in das Gebiet des anderen Landes, dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die griechischen Stellen damit einverstanden sind, dass die derzeit in Griechenland Verwendung findenden Führer scheine, um in Österreich im obigen Sine als ausreichend

angesehen zu werden, zusammen mit einer deutschen Übersetzung vorgewiesen werden sollen, die entweder von

a) einer österreichischen Vertretungsbehörde im Ausland,

b) einer Zweigstelle der österreichischen Fremdenverkehrswerbung,

c) einem ausländichen Automobilklub, der Mitglied der World Touring and Automobil Organisation - O. T. A. ist, oder

d) dem Österreichischen Automobil-, Motorrad- und Touring-Club, ÖAMTC, oder dem Auto-, Motor- und Radfahrerbund Österreichs, ARBÖ, oder einem Zweigverein dieser Vereine

ausgestellt ist.

Die Botschaft ist ermächtigt mitzuteilen, dass auch griechischerseits die in Österreich Verwendung findenden Führerscheine gemäss den Muster des Anhangs 9 zum Genfer Abkommen über den Strassenverkehr reziprok bis zu einem Jahr ab Einreise des Lenkers mit seinem Kraftfahrzeug in griechisches Staatsgebiet für ausreichend angesehen werden, womit der Besitz eines internationalen Führeischeines gegenseiting nicht mehr verlangt wird.

Un die interessierten Stellen zeitgerecht in Kenntis setzen zu können, findet vorstehende Regelung ab 2. Mai 1972 Anwendung.

Es wird um Überlassung von fünf österreichischen Führerscheinexemplaren, zwecks Weiterleitung an die zuständigen griechischen Stellen, ersucht.

Die Kgl. Griechische Botschaft wäre für eine ehestmögliche gefällige Stellungnahme verbindlich dankbar und benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichnetsten Hochactung zu erneuern.

Wien, am 22 März 1972

an das
BUNDESMINISTERIUM
FUR
AUSWARTIGE ANGELEGENHEITEN
Wirtschaftspolitische Abteilung
wien

BUNDESMINISTERIUM
FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Z1 116.377-8/72
Beilagen

Verbalnote

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, unter Bezugnahme auf die geschätzte Verbalnote Nr. 4224.82 von 22. März 1972 mitzuteilen, daB österreichischerseits Einverständnis besteht, die in der vorzitierten Verbalnote bzw. in der Verbalnote des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 3. Jänner 1972 Z1. 152.679-8/72 vorgesehene Regelung, d.h. österreichischerseits die derzeit inn Griechenland in Verwendung stehenden Führerscheine, falls sie zusammen mit einer deutschen Übersetzung, die von einer der unter Punkt a-d in den beiden vorerwähnten Verbalnoten genannten Stellen ausgestellt ist, vorgewiesen werden, bis zu einem Jahr ab Einreise des Lenkers mit seinem Kraftfahfreug in das österreichische Staatsgebiet für ausreichend zum Lenken eines Kraftfahrzeuges anzuerkennen, bzw. griechischerseits die in Österreich gemäB dem Muster des Anhanges 9 zum Genfer Abkommen über den StraBenverkehr ausgestellten Führescheine ebenfalls bis zu einem Jahr ab Einreise des Lenkers mit seinem Kraftfahrzeug in das griechische Staatsgebiet zum Lenken eines Kraftfahrzeuges für ausreichend anzusehen, ab 2. Mai 1972 anzuwenden. Damit wird der Besitz eines internationalen Führerscheines gegenseitig nicht mehr verlangt.

Beiliegend werden wunschgemäB 5 Formulare österreichischer Früherscheine ubermittelt.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelenheiten benützt diese Gelegenheit, der Königlich Griechischen Botschaft in Wien, die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 23. März 1972

An die
Königlich Griechische
Botschaft
Wien

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Στοιχεῖα Ἐγγρ. 152.679-8/71

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ἀναφερόμενον εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. 938/S ἀπὸ 17 Μαΐου 1971 Ρηματικὴν Διακοίνωσιν ὡς καὶ τὰς ἐπὶ τοῦ θέματος διεξαχθείσας συνομιλίας μετὰ τῶν κ.κ. Πετρουνάκου (Συμβούλου Πρεσβείας) καὶ Ζαφειράκη (Ἀκολούθου Πρεσβείας), ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ τὰ ἀκόλουθα :

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ ἐν χρήσει σήμερον ἐν Ἑλλάδι ἄδειαι ἱκανότητος ὁδηγῶν δὲν ταυτίζονται πρὸς τὸ ἐν Παραρτήματι 9, τῆς Συμβάσεως Γενεύης ἐπὶ Ὁδικῶν Μεταφορῶν, ὑπόδειγμα, δὲν πληροῦν τὰς προϋποθέσεις κατὰ παρ. 84 σημ. 1 τοῦ ἀπὸ 1967 «Περὶ Αὐτοκινήτων Ὀχημάτων» Νόμου.

Προκειμένου ὅθεν ὅπως διευκολυνθῇ ἡ μεταξὺ ἀμφοτέρων Κρατῶν συγκοινωνία, γνωστοποιεῖται ὅτι αἱ Αὐστριακαὶ Ἀρχαὶ προτίθενται ὅπως, δι' ὅσον χρόνον αἱ ἑλληνικαὶ ἄδειαι ἱκανότητος ὁδηγῶν ἀπέχουν τοῦ κατὰ τὰ ἄνω ὑποδείγματος, ἀναγνωρίζουν τὴν ἐγκυρότητα τούτων δι' ὁδήγησιν ὀχημάτων ἐπὶ ὁδῶν ἐλευθέρας κυκλοφορίας καὶ διὰ διάστημα μέχρι πρὸ λήξεως ἔτους ἀπὸ τῆς εἰσόδου τοῦ ὀχήματος ἐντὸς τῆς αὐστριακῆς ἐπικρατείας, προϋποτιθεμένου ὅτι αἱ προρρηθεῖσαι ἄδειαι θὰ ἐπιδεικνύωνται ὁμοῦ μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως ἐκδοθείσης ὑπό :

α) αὐστριακῆς ἐπισήμου ἀντιπροσωπευτικῆς Ἀρχῆς ἐξωτερικοῦ,

β) Παραρτήματος αὐστριακῆς Ὑπηρεσίας Προωθήσεως Τουρισμοῦ,

γ) ἀλλοδαπῆς Λέσχης αὐτοκινήτου, μέλους τῆς WORLD TOURING AND AUTOMOBILLE ASSOCIATION (Διεθνοῦς Α.Π.Α.) ἢ

δ) τῆς αὐστριακῆς Λέσχης Αὐτοκινήτου, Δικύκλου καὶ Περιηγήσεων, (ÖAMTC), τὴν Ὁμοσπονδίαν Αὐτοκινητιστῶν-Μοτοσυκλεττιστῶν-Ποδηλατιστῶν Αὐστρίας (ARBÖ) ἢ παράρτημα τῶν ἀνωτέρω ὀργανισμῶν.

Προϋπόθεσις διὰ τὰ ἀνωτέρω εἶναι καὶ ἡ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἀμοιβαία ἀναγνώρισις ὡς ἐγκύρων τῶν - καθ' ὑπόδειγμα Παραρτήματος 9 Συμβάσεως Γενεύης ἐπὶ Ὁδικῶν Μεταφορῶν ἐκδοθεισῶν - αὐστριακῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, δι' ὧν φέρωνται ἐφωδιασμένοι οἱ ἐξ Αὐστρίας (μέχρι 1 ἔτος) ἐντὸς τῆς ἑλληνικῆς ἐπικρατείας, μὴ κρινομένης τοῦ λοιποῦ ἀναγκαίας τῆς κατοχῆς διεθνοῦς ἀδείας ἱκανότητος ὁδηγοῦ καθ' ὑπόδειγμα Παραρτήματος 10 τῆς Συμβάσεως Γενεύης ἐπὶ ὁδικῶν Μεταφορῶν.

Τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον θὰ ἀνεγνώριζε ὡς μεγίστην του ὑποχρέωσιν τῆς κατὰ τὸ συντομώτερον δυνατὸν λήψεως εὐνοϊκῶν σχολίων ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ δράττεται αὐτῆς τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ ἀνανεώσῃ τὴν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν βαθυτάτην ἐκτίμησίν του.

Βιέννη, 3.1.1972

Πρὸς τὴν
Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν, Βιέννην

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ

'Αριθ. 4224.82.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

'Η 'Ελληνικὴ Βασιλικὴ Πρεσβεία ἀναφερομένη εἰς τὴν ὑπὸ στοιχεῖα 152.679-8/71 καὶ ἡμερομηνίαν 3.1.1972 Ρηματικὴν Διακοίνωσιν – ἀφορῶσαν εἰς τὴν ἀναγνώρισιν ἐγκυρότητος τῶν, ὑπὸ τῶν οἰκείων 'Αρχῶν ἀμφοτέρων Κρατῶν ἐκδοθεισῶν, ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, πρὸς ὁδήγησιν αὐτοκινήτων ἐπὶ ὁδῶν ἐλευθέρας κυκλοφορίας, διὰ χρονικὸν διάστημα μέχρι πρὸ λήξεως ἔτους ἀπὸ εἰσόδου τοῦ ὁδηγοῦ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Κράτους – ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ 'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν, ὅτι, αἱ ἑλληνικαὶ 'Αρχαὶ συμφωνοῦν ὅπως, αἱ ἐν χρήσει σήμερον ἐν 'Ελλάδι ἄδειαι ἱκανότητος ὁδηγῶν προκειμένου ὅπως, δυνάμει τῶν ἀνωτέρω, ἀναγνωρισθοῦν ὡς ἔγκυροι ἐν Αὐστρίᾳ ἐπιδεικνύωνται μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως ἐκδοθείσης ὑπό :

α) αὐστριακῆς ἐπισήμου ἀντιπροσωπευτικῆς 'Αρχῆς ἐξωτερικοῦ,

β) παραρτήματος αὐστριακῆς 'Υπηρεσίας Προωθήσεως Τουρισμοῦ,

γ) ἀλλοδαπῆς Λέσχης Αὐτοκινήτου, μέλους τῆς WORLD TOURING AND AUTOMOBILLE ASSOCIATION (Διεθνοῦς 'Ομοσπονδίας Περιηγήσεων καὶ Αὐτοκινήτου), ἢ

δ) τῆς Αὐστριακῆς Λέσχης Αὐτοκινήτου, Δικύκλου καὶ Περιηγήσεων (ÖAMTC), τῆς 'Ομοσπονδίας Αὐτοκινητιστῶν – Μοτοσυκλεττιστῶν – Ποδηλάτων Αὐστρίας, ἢ παραρτήματος τούτων.

'Η Πρεσβεία ἐξουσιοδοτήθη νὰ γνωρίσῃ ἐπίσης ὅτι καὶ ἐκ πλευρᾶς ἑλληνικῆς θὰ ἀναγνωρίζεται ἀμοιβαίως ἡ ἐγκυρότης τῶν ἐν Αὐστρίᾳ σήμερον ἐν χρήσει εὑρισκομένων ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, ἐκδοθεισῶν καθ' ὑπόδειγμα 9 τῆς Συμβάσεως Γενεύης ἐπὶ 'Οδικῶν Μεταφορῶν, ὡς ἐκ τούτου δὲ κατοχὴ διεθνοῦς 'Αδείας 'Ικανότητος 'Οδηγοῦ τοῦ λοιποῦ δὲν θὰ ἀπαιτεῖται ἀμφοτέρωθεν.

Προκειμένου ὅπως αἱ οἰκεῖαι 'Αρχαὶ ἐνημερωθοῦν ἐγκαίρως, ἡ ἐν λόγῳ ρύθμισις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ 2 Μαΐου 1972.

Περαιτέρω, διαβιβάζεται αἴτημα διὰ τὴν παραχώρησιν 5 ὑποδειγμάτων αὐστριακῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, πρὸς προώθησίν των μέχρι τῶν ἁρμοδίων 'Ελληνικῶν 'Υπηρεσιῶν.

'Η 'Ελληνικὴ Βασιλικὴ Πρεσβεία θὰ ἀνεγνώριζεν ὡς μεγίστην ὑποχρέωσιν τὴν κατὰ τὸ συντομώτερον δυνατὸν λῆψιν εὐνοϊκῶν σχολίων ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω καὶ δράττεται αὐτῆς τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσῃ τὴν πρὸς τὸ 'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν βαθυτάτην ἐκτίμησίν της.

Βιέννη 22 Μαρτίου 1972

Πρὸς τὸ
'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν
Τμῆμα Οἰκονομικὸν – πολιτικόν,
Βιέννη

ΟΜΟΣΠ. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Στοιχεῖα 'Εγγρ. 116.377-8/72

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Πρὸς τὴν
Βασιλικὴν 'Ελληνικὴν Πρεσβείαν,
Βιέννην

'Αναφορικῶς μὲ τὴν ὑπ' ἀριθ. 4224.82 ἀπὸ 22.3.1972 Ρηματικὴν Διακοίνωσιν, τὸ 'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ ὅτι ἐξ αὐστριακῆς πλευρᾶς ὑφίσταται τὸ σύμφωνον διὰ τὴν ἀποδοχὴν τῆς 2ας Μαΐου 1972, ὡς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς ρυθμίσεως, ὡς αὕτη προβλέπεται ἐντὸς τῆς προρρηθείσης Ρηματικῆς Διακοινώσεως καὶ τοιαύτης τοῦ καθ' ἡμᾶς 'Υπουργείου ὑπὸ στοιχεῖα 152.672 8/72 καὶ ἡμερομηνίαν 3.1.1972. 'Η κατὰ τὰ ἄνω ρύθμισις πραγματεύεται τὴν ἐξ αὐστριακῆς πλευρᾶς ἀναγνώρισιν ἐγκυρότητος τῶν ἐν χρήσει σήμερον ἐν 'Ελλάδι ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, ἐπὶ ἕν ἔτος ἀπὸ εἰσόδου τοῦ ὁδηγοῦ μετὰ τοῦ ὀχήματος ἐντὸς τῆς αὐστριακῆς ἐπικρατείας, προϋποτιθεμένου πρὸς τούτοις ὅτι ἑκάστη τοιαύτη ἄδεια θὰ ἐπιδεικνύεται μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως κατὰ τοὺς ὑπὸ α) – δ) ὁρισμοὺς ἀμφοτέρων τῶν ἀνωτέρω Ρηματικῶν Διακοινώσεων. 'Εκ παραλλήλου πραγματεύεται καὶ τὴν ἐξ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἀναγνώρισιν ὡς ἐγκύρων τῶν ἐν Αὐστρίᾳ – κατὰ τὸ ὑπόδειγμα τοῦ Παραρτήματος 9 τῆς ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσης Συμβάσεως 'Οδικῶν Μεταφορῶν – ἐκδοθεισῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν, ὡσαύτως ἐπὶ ἕν ἔτος ἀπὸ ἡμερομηνίας εἰσόδου τοῦ ὁδηγοῦ μετὰ τοῦ ὀχήματος ἐντὸς τῆς ἑλληνικῆς ἐπικρατείας. Ὡς ἐκ τούτου, κατοχὴ διεθνοῦς ἀδείας ἱκανότητος ὁδηγοῦ, τοῦ λοιποῦ δὲν ἀπαιτεῖται ἀμφοτέρωθεν.

Συμφώνως τῇ ἐπιθυμίᾳ σας, συνημμένως ὑποβάλλομεν 5 ὑποδείγματα ἐντύπων αὐστριακῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν.

Τὸ 'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν δράττεται αὐτῆς τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσῃ τὴν πρὸς τὴν Βασιλικὴν 'Ελληνικὴν Πρεσβείαν βαθυτάτην ἐκτίμησίν του.

Βιέννη, 23 Μαρτίου 1972.

"Αρθρον 2ον

'Η ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας ἄρχεται ἀπὸ τὴν 2αν Μαΐου 1972

'Εν 'Αθήναις τῇ 18 Μαΐου 1974

'Εν 'Αθήναις τῇ 18 Μαΐου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 20 Μαΐου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ